*На правах рукописи*

Гасеми Тахте Чуб Насрин

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В СЛОВАРЕ «Kasf-ul-luyat va istilohot» SUR-I BAHOR

10.02.22 - языки народов зарубежных стран Европы, Азии,

Африки, аборигенов Америки и Австралии

(персидский язык)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Душанбе- 2015

Работа выполнена в отделе лексикографии и терминологии Института языка, литературы, востоковедения и письменного наследия имени Рудаки Академии наук Республики Таджикистан

**Научный руководитель:**

**Официальные оппоненты:**

**Касимов Олимджон Хабибович,**

доктор филологических наук, заведующий отделом лексикографии и терминологии Института языка, литературы, востоковедения и письменного наследия имени Рудаки Академии наук РТ

**Хаитова Ширин Иззатуллоевна,**

доктор филологических наук, директор Педагогического колледжа ТГПУ им. С. Айни Министерства образования и науки РТ

**Юсупов Абдулло Исмоилович**

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой таджикского языка ТГМУ им. Абуали ибн Сино Министерства образования и науки РТ

**Ведущая организация:**

Таджикский государственный институт языков им. С.Улугзаде Министерства образования и науки РТ

Защита состоится «03» марта 2016г. в 13 часов на заседании диссертационного совета Д 737.004.03 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата и доктора наук при Таджикском национальном университете (734025, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Таджикского национального университета (734025, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17).

**/id 1\_*\J*L/Cv|JCL/Cli- L/dovy^Jlcl-tl** «»  **01 6 1 .**

**Учёный секретарь**

**диссертационного совета**

**доктор филологических наук, профессор**

**ХІЯГЗИОЄІСОВЯ 1V1.D.**

2

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ Актуальность темы исследования.** Язык как один из основных элементов культуры отражает, сохраняет и передаёт исторические, национальные ценности из поколения в поколение. Он находится в постоянном движении, изменении и развитии. Эти процессы в разные исторические периоды проявляются по-разному, иногда очень бурно и стремительно, иногда очень скудно и слабо, но никогда не останавливаются. Как известно, основная функция языка - коммуникативная, а сам язык социален по своей природе и не может развиваться и функционировать вне общества. Человек, используя язык в различных сферах своей жизнедеятельности, активно воздействует на него. Интенсивное развитие науки и техники обуславливает процесс расширения словарного состава языка, а потому и возникает проблема создания научной терминологии на основе национального языка. Исходя из этого, первоочередной задачей, стоящей перед лингвистами на данном этапе, на наш взгляд, является активное регулирование процессов терминотворчества. При отсутствии же специальной терминологии на родном языке не может быть речи об исполнении языком в полном объёме своих социальных функций. В этом аспекте жизненно важную роль играют словари - хранилища жемчужин языка, в которых сохраняются значения, этимология, семантика слов и словообразовательные элементы. Одним из древних и ценных словарей персидского языка является «Kasf-ul-luyat va istilohot» Сури Бахор, в котором представлены термины отраслей духовности и религии, точных и естественных наук.

**Актуальность темы** и необходимость проведения предлагаемого исследования обусловлена недостаточной изученностью лексико-стилистических и семантических особенностей лексического корпуса «Kasf-ul-luyat va istilohot», в том числе, астрономической и астрологической терминологии данного словаря, которая важна также для подготовки критического текста этого памятника, определения его роли в терминообразовании и становлении астрономической научной терминологии персидского языка.

**Степень разработанности проблемы.** Иранскими лексикографами и учеными (Деххудо, Мухаммад Муин, Забехулло Сафо, Мехрдод Бахор, Малик-уш-шуаро Бахор, Парвиз Натил Ханлари, Сирус Шамиса, Алимухаммад Хакшинос, Ддоллах Самари, Алиашраф Садики, Куруш Сафави, Мухсин Абулкасими, Мехри Бакири, Мухаммад Дабир Мукаддам), таджикскими учеными( Н. Масуми, Ш. Рустамов, В. Капранов, Т. Зехнй, М. Касимова, X. Маджидов, Б. Камолиддинов, Д. Саймуддинов, Д. Ходжаев, Г. Джураев, С. Сулаймонов, С. Назарзода, О. Касимов, Т. Шокиров, X. Мирзоев, М. Султанов, А. Хасанов, Ш. Хаитова, Ж. Гулназарова, Ш. Каримов, М. Саломов), и русскими и зарубежными учеными( А. А. Реформатский, В. П. Даниленко, Б. И. Головин, А. В. Суперанская^ И. В. Подольская^И. В. Васильева, Adams V., Aronoff М., Barnhart R. К., Bullon St., Chomsky N., Candlin C. N . Collins G., Dressier W., Fromkin V. R. Greener M., Haspelmath M., Health S. В., Harford J. R., Lieberman

**з**

A., Lobner S. Macarthur Т., Miller W. и др.) выполнены многочисленные работы по терминологии, лексике и семантике лексических единиц. Однако лексикографические особенности, научная терминология, структурные и лексико-семантические особенности лексического корпуса лексикографического памятника «Kasf-ul-luyat va istilohot» Сури Бахор до сих пор остаются неизученными.

В настоящее время существует лишь литографическое издание «Kasf-ul-luyat va istilohot», один из редких экземпляров которого хранится в библиотеке Института языка, литературы, востоковедения и письменного наследия им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан. Современный критический текст данного памятника отсутствует поэтому для исследователей и ученых - лингвистов он остается неизвестным. Во введение к «Словарю Деххудо» упоминается лишь название анализируемой книги. В мировой лингвистической науке, в том числе, в русском языкознании созданы многочисленные исследования по различным вопросам лексикографии, но в области изучения и обработки терминологической лексики в лексикографических работах таджикских и зарубежных ученых до сих пор не существует монографического исследования.

**Степень изученности темы.** Астрономические знания в Иране, как и в некоторых других странах мира, имеет древнюю историю, уходящую корнями глубь веков. Выдающиеся иранские астрономы воспитали большую группу преемников в лице астрономов исламского мира. В период своего правления Абдуллах аль-Мамун основал «Дом мудрости» - своего рода академию и бюро переводов, обогатив арабскую культуру достижениями науки разных стран мира. Именно в его эпоху астрономия наряду с другими науками достигает большого прогресса, и именно на этот период приходится расцвет астрономии в исламском мире. Наиболее значимыми ее достижениями явились календари и альманахи, а также возможность провести точный расчет времени намаза, требующие регулярные и четкие астрономические наблюдения и расчеты.

Для возрождения лексического пласта того или иного периода развития языка чрезвычайно важно исследовать письменные памятники персидско-таджикской литературы, прежде всего, лексикографические памятники, содержвшие сведения о ценнейшем национальном богатстве - истории, культуры, науки, этнографии и т.п направлений посредством фиксации и толкования лексических единиц, и различных оборотов речи.

В диссертации представлена обзорная характеристика некоторых исследований в иранистике, посвященых изучению терминов астрономии и астрологии.

Астрономия, как наука о звездах наряду с астрологией и космологией, в Иране, а так же и в других регионах мира, имеет древнюю историю. В ходе развития персидского языка она имела такие названия как «setaresenasi», «axtarsenasi», «nojum», «'elm-e falak», «'elm-e hay'at». По этому поводу видный ученый С. Назарзода пишет: «Астрология, как наука зародилась еще в древности, а при Сасанидах, по всей видимости, уже имела стройную структуру. Термин «астрология» (setaresenasi) имел в эпоху средневековья

4

собирательное значение науки, в которую входили такие дисциплины как астрономия, метеорология и математика» (4, 45).

По свидетельству исследователей истории таджикского (персидского) языка, «вопросы космоса и космологии являлись одним из важных вопросов еще в зороастрийских письменных памятниках, они наряду с другими философско-религиозными темами рассматривались в отдельных разделах и фрагментах таких пехлевийских трактатов как «Бундахишн», «Динкард», «Меног-и хирад» и т.д.» (5, 174).

Астрономия и космология также становятся объектом внимания авторов многих научных и художественных произведений раннего этапа персидско-таджикской литературы, среди которых следует особо выделить «Asar-ol-baqiya» Абурайхана Бируни (3, 442).

В исследовании Д. Саймиддинова отмечается, что астрономия (космология) в среднеперсидском языке упоминается под термином «axtarmarih», а астроном соответственно «axtarmar» и «staresomar». Также отмечается, что asman «небо» первоначально имело значение «камень» и являясь по сравнению с sepehr древним термином, и в отличие от него использовался в авестийских и древнеперсидских текстах. В данном исследовании приводятся интересные сведения о терминах asman, sepehr (с предположением о том, что он является заимствованным из греческого языка в сасанидский период), stare, starag, axtar, четырех и семи слоях неба, 12 знаков Зодиака (на основе «Бундахишна»), Солнца, Луны и других астрономических терминах (5, 176).

Большое значение для упорядочения и популяризации исконно таджикских (персидских) астрономических терминов имеет «Шахнаме» Абулькасима Фирдоуси, который, по наблюдениям О. Касимова, помимо того, что приводит в своем знаменитом поэтическом творении названия всех известных к тому времени планет и 12 знаков Зодиака, также использует в своем тексте большое количество астрономической терминологии, связанной с названиями созвездий *-Нщанг, Моуї, Шер, Аждщо, Мор, Хуша, Зог, Каргас* и т.д. (2, 289).

В исследовании О. Касимова, посвященного языку «Шахнаме»  
Абулькасима Фирдоуси в контексте животной и растительной лексики,  
рассматриваются более 30 лексических единиц, которые наравне с  
общеупотребительным значением обладают терминологической

направленностью и выражают тот или иной объект в сфере астрономии и космологии (3, 180-287).

Вопросы такой популярной в средневековье отрасли науки как астрономия и ее терминологии достаточно часто встречается в произведениях выдающихся персидско-таджикских ученых Абурайхан Бируни, Аль-Фараби, Ибн Сино, Ар-Рази, Хакима Майсари, Джурдани, Носира Хусрава, Омара Хайяма и других. Этому же вопросу посвящена кандидатская диссертация таджикского лексикографа Н. Абдуллаева.

Среди современных исследователей лексики и терминологии персидско-таджикского языка также следует выделить исследование С. Назарзода

5

«Лингвистическое изучение классических письменных памятников», посвященного лексическим и стилистико-грамматическим особенностям «Аджайиб-ул-махлукат ва гарайиб-ул-мавджудат» Ахмада Туей, в котором автор наряду с исконной и заимствованной лексикой особое внимание уделяет астрономической лексике данного произведения (4, 45-56).

В Иране, начиная с эпохи Селевкидов, астрономия была тесно связана с предсказаниями и пророчествами. Из-за отсутствия документов сложно предсказать каким образом древние месопотамские знания об астрономических предсказаниях были распространены на территории Востока. Существование на территории Востока индийской и иранской астрономии, начиная еще с эпохи Ахеменидов и кончая династией Сасанидов, свидетельствует о наличии знаний, опирающихся на астрономические предсказания и пророчества древних времен на территории иранского нагорья» (7, 433).

В персидской литературе среднего периода астрономии и астрологии отводится особое место в письменах пехлевийской и манихейской эпохи, в которых особую значимость представляют планеты, неподвижные звезды, зодиакальные созвездия, расположенные на северном полушарии неба, что не наблюдается в Авесте (7, 493).

Задолго до эпохи Сури Бахор, а также в эпоху самого автора во дворцах иранских падишахов и эмиров всегда присутствовали поэты и астрономы, широко применявшие в своих поэтических произведениях и научных трудах и поэзии астрономические термины. Это в основном делалось по двум причинам: демонстрация аудитории своих знаний и осведомленности, или отражение взглядов и мнений людей в своей поэзии, что, в свою очередь, способствовало популяризации и процветанию астрономии.

В диссертационном исследовании было приложено усилие для ознакомления научного сообщества с важным трудом, редким и ценным словарем суфийских и мистических терминов персидского языка «Kasf-ul-luyat va istilohot», который был составлен в десятом веке хиджры в Индии Абдурахимом ибн Ахмадом Сури Бахором (Бахари).

**Цели и задачи исследования.** Цель реферируемого исследования состоит в том, чтобы на основе лингвокультурологического анализа семантических параметров терминологических единиц астрономии и астрологии выявить особенности семантической и лексикографической интерпретации данной категории терминов в словаре «Kasf-ul-luyat va istilohot» Сури Бахора, и представить научной общественности названный труд для дальнейших более масштабных исследований. Настоящая цель также предполагает выявление, анализ и классификацию астрономических терминов данного словаря для дальнейшей адаптации и применения их в современном таджикском (персидском) языке.

Достижение намеченной цели предполагает необходимость решения следующих задач:

- выявление места и значимости «Kasf-ul-luyat va istilohot» в истории персидско-таджикской лексикографии;

**б**

* сравнение рукописной версии с литографической версией ««Kasf-ul-luyat va istilohot»»
* анализ и сравнение астрономических терминов в «Kasf-ul-luyat va istilohot» с другими классическими и современными словарями;
* изучение стиля толкования в ««Kasf-ul-luyat va istilohot»», установление и описание недочетов в фиксированных астрономических терминов;
* сравнительный анализ структуры ««Kasf-ul-luyat va istilohot»» с другими таджикско - персидскими словарями;

- выявление и анализ исконно персидских названий небесных тел,  
рекомендации по их использованию в научных текстах и учебно-  
методических пособиях вместо арабской астрономической терминологии;

* выявление в словаре с периода составления по сегодняшний день новых слов и терминов в сфере астрономии, новых астрологических значений терминов в словаре;
* определение роли и значения данного лексикографического памятника в сохранении и передаче персидско-таджикских лингвокультурологических ценностей;

определение фонетических, орфографических, семантических, этимологических и стилистических особенностей астрономических терминов в «Kasf-ul-luyat va istilohot» Сури Бахор.

**Объектом** данного исследования являются терминологические единицы астрономии и астрологии в словаре «Kasf-ul-luyat va istilohot» Сури Бахор, а также материалы данной тематики к данному словарю.

**Материалы** для исследования были извлечены путем избирательной выборки из «Kasf-ul-luyat va istilohot» Сури Бахора. В общем объеме было выбрано около 1000 терминологических единиц и сочетаний.

Основным источником фактологического материала является оригинальный экземпляр литографического издания ««Kasf-ul-luyat va istilohot»», хранящийся в рукописном фонде Института языка, литературы, востоковедения и письменного наследия им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан.

В процессе написания исследования возникала необходимость предложить правильную орфографию и транскрипцию ряда неверно фиксированных терминов так как орфографические ошибки, наблюдающиеся в словаре, могли возникнуть в результате упущения или невнимательности самого автора, или переписчиков. Для того чтобы удостовериться в правильности фонетических и семантических параметров научной астрономической терминологии в целом, автор диссертации обращался как к старым трудам в области астрономии, таким как «Ат-тафхим» Абдурайхана Бируни и «Сувар ал- кавакиб», так и к современным, к числу которых относятся «Динамическая астрономия» Роберта Диксона, «Астрономия доступным языком» Mayerd Gani и «Введение в астрономию и астрофизику» Зелика Смитта (Zelik Smith).

Учитывая то, что данный словарь никогда не подвергался исследованию, соискатель при изучении его терминологии опирался на такие авторитетные

7

словари, как «ФархангиДжахонгири», «Бурхон», «Фарханги Анандрадж», «Лугатномае Деххуда», «Фарханги Муин» и прочие.

**Научная новизна** работы заключается в том, что в ней впервые в иранском языкознании объектом исследования явилась астрономическая терминология, использованная в одном из ранних лексикографических памятников «Kasf-ul-luyat va istilohot» Сури Бахора. Лингвистический анализ материала позволил проследить историю зарождения персидской астрономической терминологии, а также определить способы и модели образования терминов этой отрасли науки. Также выявлены основные особенности данного памятника и ряд неисследованных значений астрономических терминов в персидском языке. Руководствуясь основными принципами терминологии персидского языка определено место и значение классической астрономической терминологии в общей терминосистеме рассматриваемого языка.

В процессе анализа языка и сопоставления материала «Kasf-ul-luryat va istilohot» с древними памятниками, фархангами, персидскими учебниками по астрономии и научно-популярной литературой выявлено соотношение персидской, арабской, греческой и другой заимствованной лексики, что характеризует особенности становления и формирования персидской астрономической терминологии.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что исследование астрономических терминов одного из ранних лексикографических памятников позволит в некоторой степени восполнить пробел в изучении истории и развитии астрономической терминологии таджикского (персидского) языка. Данное исследование также может внести определенный вклад в разработку теоретических вопросов таджикской лексикографии и в составлении учебного пособия по этому направлению. Изучение отдельных отраслей терминологической системы на материале древнейших памятников в качестве источника исследования будет способствовать не только решению проблемы систематизации научной терминологии, но и раскрытию некоторых неизученных до сих пор аспектов истории персидского языка.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что полученные результаты, материалы, основные положения и выводы диссертации могут быть использованы при написании статей, монографий, учебников и вузовских пособий, при чтении лекций и спецкурсов по лексикографии, терминологии, лексике и семантике таджикского (персидского) языка, при составлении толковых, и двуязычных учебных словарей, а также толковых и этимологических словарей по астрономии и астрологии, тематических справочников, что может быть полезным при выполнении других исследовательских работ, связанных с лингвокультурологическим направлением.

Полученные данные также могут использоваться в качестве дополнительного материала на спецкурсах по исторической лексикологии, при чтении курса истории персидской терминологии, при составлении

8

учебного пособия по этому направлению.

**Методы исследования.** В данной работе основными лингвистическими методами исследования явились лексико-семантический и этимологический анализ, толкование лексических единиц, сравнительный и трансформационный анализы, классификация, описание и обобщение. По мере необходимости применялся метод компонентного анализа лексического материала, и также были использованы методы избирательной выборки и, частично, метод количественного анализа.

**Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Семантика терминологических единиц астрономического характера персидского (таджикского) языка представляет сложную структуру, отражающую лингвистические закономерности, свойственные данному языку.
2. Системное исследование лексической семантики на основе теории семантических связей позволяют утверждать, что терминоведение в современном персидском языке развивается и обогащается быстрыми темпами;
3. Системный анализ астрономической терминологии «Kasf-ul-luyat va istilohot» дает возможность реконструировать наиболее полный реестр данного корпуса лексики таджикского (персидского) языка.
4. Астрономическая терминология в «Kasf-ul-luyat va istilohot» характеризуется разнообразием, в ее составе в пределах трех категорий терминов выделено более 25 тематических групп.
5. Дифференциация значения терминологических единиц в процессе исследования астрономической терминологии в «Kasf-ul-luyat va istilohot» дает возможность откорректировать семантику целого ряда лексических единиц в других письменных памятниках;
6. Исследование астрономической терминологии изучаемого памятника позволяет зафиксировать новые слова, не нашедшие отражения в классических и современных словарях таджикского (персидского) языка.
7. Изучение стиля толкования, анализ астрономического терминологического корпуса дает возможность говорить об особой значимости «Kasf-ul-luyat va istilohot» в истории персидско-таджикской лексикографии.

8. Анализ исконно персидской астрономической терминологии и  
ее соотношения с терминологией арабского происхождения в «Kasf-ul-  
luyat va istilohot» свидетельствует об особом потенциале таджикского  
(персидского) языка в выполнении им своих функций в качестве языка

**Апробация результатов работы.** Основные положения и результаты диссертационного исследования нашли отражение в опубликованных статьях, докладах на международных научно-практических конференциях. Диссертационная работа обсуждена и положительно оценена на совместном заседании отдела лексикологии и лексикографии и отдела языка Института

9

языка, литературы, востоковедения и письменного наследия имени Рудаки Академии наук Республики Таджикистан (протокол №10 от «30» октября 2013г.), а также на заседании кафедры иранской филологии Таджикского национального университета (протокол №4 от «13» октября 2014г.).

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

**Основное содержание работы**

**Во введении** обосновывается актуальность темы исследования, характеризуется степень разработанности исследуемой проблемы, определяется цель, задачи, объект и предмет исследования, анализируется источниковедческая база исследования, раскрываются положения, выносимые на защиту, представляется апробация и внедрение результатов исследования.

Первая глава «Место и значение фарханга «Kasf-ul-luyat va istilohot» в персидской лексикографии» состоит из трех разделов, в которых рассматриваются краткая история лексикологии и лексикографии Индии; сведения об авторе и истории создания словаря, а также структура и особенности «Kasf-ul-luyat va istilohot».

В первом разделе *«Из истории персидской лексикографии и* ***лексикографической школы Индии»*** предлагаются сведения о фарсиязычной Индии. В богатом культурном наследии иранского народа лексикография занимает достойное место. С помощью многочисленных лексикографических трудов, прежде всего толковых словарей (фархангов), изучались литературные памятники, пополнялся лексический запас мастеров слова, шлифовались лексические и грамматические нормы литературного языка на протяжении длительного периода XI- XX вв.

В предисловии к словарю «Бурхони джомеъ» доктор Муин пишет о том, что иранцы достаточно поздно приступили к составлению словарей в области фарси-дари языка. По всей видимости, к лексикографии в Иране приступили с пятого века хиджры. Самым древнейшим памятником в области лексикографии является словарь «Лугати фуре», известный также под названием «Фарханги Асади», автором которого является поэт Асади Туей. Этот труд относится к числу интересных и полезных трудов, ставший основой в составлении словарей для последующего поколения писателей» (23, 39).

По-видимому, после Асади Туей в течение почти столетия, еще никому не удавалось написать подобную работу, пока в шестом веке хиджры не был составлен словарь «Сихах -ул-фурс» (22, 728), автором которого является Мохаммад ибн Хиндушах Нахджувани.

Опыт создания лексикографических трудов, накопленный в Иране, свидетельствует о появлении большого числа словарей, к числу которых относятся: «Словарь Мирзо Ибрахима», составленный в эпоху правления Шах Тахмасба Сафави (1552-1570 гг.) Мирза Ибрахимом бин Мирза Шахом

10

Хусейном Исфахони, словарь «Маджма'ал-фурс», написанный в одиннадцатом веке - в 1630 году Сурури Кашани, словарь «Бурхони джомеъ»- своего вида краткое приложение к словарю «Бурхон», составленный в тринадцатом веке хиджры Мухаммад Каримом Табрези и опубликованный в городе Табризе в 1682; «Фарханги Анджоманара»,опубликованный в 1910 году Риза Кулиханом Хидаятулла Баши, «Фарнудсар» или «Словарь Нафиси», автором которого является Мирзо Али Акбархан Нафиси Низамуль-Атибба (дата смерти 1342 хиджры), «Лугатномаи Деххудо», составленный Али Акбаром Деххудо и вышедший из печати в 1947 году. Также следует отметить еще два более современных словаря: «Фарханги Моин» *и* «Фарханги Амид». В настоящее время опубликовано большое количество малых и больших словарей по разным отраслям науки и на разную тематику.

«С седьмого века и по сегодняшний день с формированием исламских государств в субконтиненте, Индия и Пакистан стали центром публикаций персидской прозы и поэзии. Следовательно, этот регион воспитал большое число великих поэтов и писателей. Индийские падишахи и великие мужи этих краев поощряли развитие персидского языка, способствовали его совершенству, что, в свою очередь, служило подспорьем для плодотворного и благоприятного развития персидской лексикографии, возникшей незадолго до исламизации делийского престола». (1, 6).

Фаридун Тагизаде в предисловии к трактату «Тухфат-ул-ахбаб» говорит о том, что в восьмом веке хиджры традиция составления персидских поэтических словарей из Ирана проникла в Индию, где в последующие IX-Х1вв. достигла своего расцвета. Публикация последнего обобщающего поэтического словаря «Фарханги Джахонгири» датируется 1017 годом хи дзкры.

Первым словарем, составленным в Индии (в 1338 году), является «Фарханг-и Каввас», автором которого был Муборакшох Газнави. Вслед за ним в 1417 году был издан другой словарь «Бахр -ал-афазаил фи манофеъ -ул-афозил» Мухаммад бин Каввам бин Рустам бин Мухаммад Бадра Хазане Балхи, известном в Индии как «Кури коттаб). В пятнадцатом веке также были составлены несколько лексикографических трудов: «Шарафнаме» Шарафуддина Муняри (1499), «Мифтах -ул-фузала» Мухаммад бин Давуд бин Махмуда (1495), и «Тухфат -ул -саодат» (1538). В начале шестнадцатого века в Индии вышли в свет несколько наиболее значимых словарей «Муид аль-фузало» Мухаммада ибн Лада (1547), «Kasf-ul-luyat va istilohot» Сури Бахора, и «Словарь Ширхани», имеющий также и другое название «Зубдат-ал-фавоид» (1577).

На рубеже семнадцатого века в Индии появились в свет следующие словари: «Мадор-ал-фузало» Аллахдада Фейзи (1623), «Словарь Джахонгири» Джамалиддина Хуссейна бин Фахриддина Хасан Анвара Ширази (1627), ««Бурхони котеъ» Мухаммад Хусейн Халафа Табризи (1684), *«Фарханги Рашиди»* Абдулрашида бин Абдулгафура Хусейни (1686). На восемнадцатый век приходится создание следующих словарей: «Сиродж -

11

ал-лугот» и «Чароги хидоят» индийским поэтом и ученым Сираджуддин Алиханом (1769), творившим под псевдонимом Арзу, «Бахори аджам» труд, выполненный несколькими поэтами и писателями (1777), «Таълиф ул-лугот» *Мухаммеда Касима Мунши* (1781). В девятнадцатом веке лексикографическая сокровищница Индии пополнилась такими жемчужинами как «Кестос ул-лугот» - труд, принадлежавший перу Хасана Дехлави (1836), "Гияё-ул-лугот" Мухаммада Гиясуддина Ромпури (1864), а также словарь «Армугони Асифи» Гани (1912).

Двадцатый век прославился словарями «Фарханги Анандрадж» Мухаммада Падишаха (1928), «Асиф-ул-лугот» Навваба Азиз Чанг Бахора (дата смерти 1965), составленный в 17 томах, но, увы, не пользующийся популярностью. «Накши бадеъ» («Неопровержимая роль») Ваджахат Хусейн Андалиба Шодони Ромпури (1964), а также «Словарь Низама» («Словарь правителя») в пяти томах Мухаммада Али Дай Ал-салама (1968-1980), известного как Усмон Али Хан, являющегося правителем Даканского плоскогорья.

**Во втором разделе «Kasf-ul-luyat va istilohot»: *его автор и история создания словаря»*** рассматриваются сведения об авторе и подробности составления исследуемого словаря.

Автором изучаемого лексикографического труда «Kasf-ul-luyat va istilohot» является Абдулрахим ибн Ахмад Сури Бахор или же Сури Бахор. По происхождению он был афганцем, принадлежал к суннитской общине, жил в индийской провинции Бахор приблизительно в 10 веке хиджры. Доктор Забихулла Сафо пишет, что Хаджи Халифа называл автора этой книги Шейх Абдулрахим бин Ахмадом, известного как Сури Бахор (17, 386). В. А. Капранов в своей докторской диссертации также пишет, что фамилия писателя Бахор свидетельствует о том, что он жил в северной части Индии, в вилаяте Бахор (40, 36). В предисловии к словарю Шейх Ибрагима Каввама «Шарафнаме» говорится, что по некоторым данным Сури Бахор был современником и знакомым Мухаммада ибн Лада (925 г.х.) - автором словаря «Муайид-ал-фузало». К сожалению, кроме данной информации не существует больше никаких сведений о его жизни и творчестве. Проведенные доктором Ануше и доктором Шахрияром Нагви исследования подтверждают, что поэт жил и творил в десятом веке хиджры и, как было отмечено ранее, был современником Мухаммада ибн Лада.

Учитывая то, что в предисловии к своему словарю Сури Бахор указывает на словарь «Шарафнаме» Шейх Ибрагима Гаввама, а также существующие сведения о том, что он был составлен предположительно во второй половине пятнадцатого века и в списке его библиографии указывается на «Словарь Джахонгири», составленный между 1627-1639 гг., то можно предположить, что работу над своим словарем Сури Бахор закончил во второй половине шестнадцатого века. Доктор Мухаммад Муин приурочивает дату его составления к началу шестнадцатого века. Доктор Забихулла Сафо в своей книге «История литературы» пишет, что словарь был составлен в 1682 году. По мнению доктора Шахрияра Накави, дата составления «Kasf-ul-luyat va

12

istilohot, словаря суфийских терминов, извлеченных из нескольких персидских и арабских словарей, имеющий также и другое название «Словарь Сури Бахора» приходится на начало шестнадцатого века. (1, 146-148). Шахрияр Накави, цитируя слова А. Е.Блохмана, пишет, что лексикографический труд Сури Бахора в одной из библиотек античного города Эфес упоминается как «Словарь Сури Бахора». В предисловии к своей книге сам А.Е.Блохман полагает, что этот словарь имеет название «Kasf-ul-luyat va istelohot». (1, 148). Ахмад Монзави также подчеркивает, что «Kasf-ul-luyat va istilohot» является произведением Шейх Абдулрахима, сына Ахмада Сури Бахора, составленным в шестнадцатом веке. Свой труд Сури Бахор написал и посвятил своему сыну Шахобу, который был занят чтением дивана Шах Касима Анвора. О «Kasf-ul-luyat va istilohot» упоминается в «Фарханги Джахонгири», составленном в 1639 г., и в словаре «Латиф-ул-лугот», написанном в 1048 году (23).

**Во втором подразделе** одним из достоинств рассматриваемого словаря является то, что Сури Бахор в предисловии своей книги указал на источники, использованные при составлении данного труда: «В своей работе мы постарались упростить работу читателя и помочь ему как можно быстрее получить ответ на свои вопросы, связанные с трудностями в произношении и понимании значений новых и непонятных ему слов, обратившись к этим источникам». Источники, использованные Сури Бахор в «Kasf-ul-luyat va istilohot» дифференцируются в три группы:

а) арабские источники: сборник «Хафт кетаб», в который входят  
сочинения «Серах», «Таджин» («Тадж ал-Масар» и «Тадж ал-Масадир»),  
«Сахах» Имама Джавхари, «Канз ул-лугот», «Маджмаа ал-дакаик» Имама  
Замахшари и «Шарх -ул -нисаб»;

б) четырнадцать персидских словарей: «Шарафнаме» Шейха Ибрагима  
ибн Каввама, «Словарь Хазрати бандаги» Шейха Мухаммада ибн Шайх Лада,  
«Дастур ва фарханг» Кази Насриддина Гонбади, «Ганият ул- толибин»,  
«Фахри Каввас» Али Бейг», «Словарь Амир Шахабиддина Хакима Кермани»,  
«Гафие-е Киш», «Лесан -ул- шу'ара», «Истилохи шу'аро», «Джамеъ ул-  
насаех», «Адаб -ал-фузала», «Словарь Шейх Мухаммада Хагри»;

в) четыре произведения в области толкования и комментариев: «Шархи  
фусус» или «Кайсари», «Шархи Махзан -ул-асрор» («Сокровищница тайн»),  
«Шархи Гулшани роз» («Цветник тайн»), «Истилохи Абдулраззоки  
Кошони» («Терминология Абдулраззака Кошони») и пр.

**В третьем подразделе данного раздела рассматриваются мотивы и причины составления словаря.** Для преодоления затруднений при понимании терминов Сури Бахор обращался к трудам на персидском и арабском языках, но его поиски оказались тщетны, так как он не всегда находил ответы на свои вопросы, т.е. значения интересующих его слов, поэтому вполне естественно, что он приступил к составлению своего словаря «Kasf-ul-luyat va istilohot» (17.5, 386).

Сам автор во введении своей книги пишет: «Немощный и слабый раб божий Абдулрахим, будучи не особо одаренным в области поэзии и прозы,

13

взял на себя смелость в составлении настоящего словаря, ибо просьбы и частые обращения друзей, сыновей и братьев, не нашедших ответы на интересуемые их вопросы, заставили меня, раба божьего, приступить к составлению этого словаря(14).

В. А. Капранов в своем исследовании пишет, что из предисловия исходит, что Сури Бахор приступил к своему труду скорее по просьбе и настоянию народа, нежели по своему желанию и инициативе. Частые вопросы, посещения соратников и последователей, а также трата большей части своего времени на вопросы учеников вынудили Сури Бахор составить этот словарь. Задаваемые вопросы и ответы на них свидетельствуют о том, почему так трепетно и серьезно автор реагирует, относится к тем или иным философским и религиозным проблемам. Именно поэтому он начал записывать задаваемые ему вопросы и все слова, которые неправильно толковались и понимались людьми, и только потом, собрав воедино все вопросы и ответы, он приступил к составлению своего словаря (2, 36)

**В третьем разделе *«Структура и особенности*** «Kasf-ul-luyat va istilohot» исследованы структурные особенности и способы подачи словарных статей в «Kasf-ul-luyat va istilohot». В первом подразделе данного раздела рассматривается структура исследуемого словаря, который подобно словарям «Лугати фуре» и «Меъёри Джамоли» составлен таким образом, что первая буква алфавита считается главой, а последняя -разделом. Литографическая версия словаря состоит из двух глав. Первая глава начинается с буквы «älif» "<-ill" и заканчивается буквой «ta» "U=", она содержит шестьсот девять (609) страниц и включает шестнадцать разделов. Вторая глава начинается с буквы «za» "L^" и оканчивается буквой «уа» "сі", содержит четыреста шестнадцать страниц (416), составляющих содержание двенадцати разделов. Общее количество страниц двухтомного словаря составляет тысячу двадцать пять (1025) страниц, число глав - два, разделов -двадцать восемь. Словарь составлен на основе арабского алфавита, следовательно, четыре буквы, отсутствующие в арабском алфавите, но

ИМеЮЩИеСЯ В перСИДСКОМ, а ИМенНО буКВЫ «Г - <-£», «Ч - (£», «п - v» и «ж \_

j», не были внесены в словарь.

По произведенным подсчетам в рукописном экземпляре содержится приблизительно от тридцати тысяч до тридцати трех тысяч слов. Из всей совокупности слов, основной пласт словаря составляют арабские слова и только семь тысяч пятьсот слов являются персидскими, семьсот (700) тюркскими и греческими.

В подразделах 1.3.2. -1.3.4. диссертации анализу подвергаются рукописные версии исследуемого словаря, орфоэпические особенности преподнесения словарных статей в классических таджикско-персидских словарей, в том числе и в словаре «Kasf-ul-luyat va istilohot». Рукописные варианты словаря имеют следующие выходные данные: 340 страниц, 20 строк на странице, формат 150 на 250, и размер книги 286 на 200; вид бумаги - цветная, индийская; заметки, относящиеся к рукописной версии; 341 страница, содержащая также изречения Имама Садыка.

14

В отношении способов передачи словарных статей в «Kasf-ul-luyat va istilohot» следует отметить, что Сури Бахор приложил немало усилий, чтобы читатель мог легко усвоить произношение нового слова. Для передачи звучания популярных слов он только использовал помету популярное, после чего приступал к его толкованию. Произношение слов данного словаря передается четырьмя способами: а) чтение по буквам и складам. Данный способ способствовал увеличению объема словаря, в результате чего утрачивалась лаконичность и краткость, т.е показатели, являющиеся важными критериями при составлении словарей (например, *C£\*-j\* - тухтан,* то же самое что и *духтан и т.д.)* (14, 250); б) наличие слов, имеющих одинаковый размер и совпадающих по ритму (например, *<^* ***каше-***многозначное слово в значении «подруга»; «линия и черта», совпадающее со словом 4-wj ***паше*** *-* «муха, комар»); в) с помощью синонимов и антонимов: в словаре существует большое количество таких слов, все они просты по своей структуре и значению (антонимы ***^^ашена*** «знакомый» антоним к слову *\*^&-£* ***бигане*** «чужой, незнакомый», и-^ ***офтадан*** «падать» и u^Lkjj ***бархостан*** «вставать», <\_к>Ьк ***хос*** «особый» и *^* ***ом*** «простой», *CP^h* ***ростом*** «праведники» и u'J£ ***кажон*** «грешники и неверные»; синонимы «j^ ***сетаре*** и *у\*-\* ***ахтар*** в значении «звезда»); г) с помощью арабских ритмов и размеров (глагол *iS^e* ***yahaddi*** «тот, кто наставляет, сопутствует» соразмерен глаголам ^ ***tafallat,*** освободившийся человек и ^Ьо ***tahannos*** «нарушение обещания, вероломство».

В пятом подразделе данного раздела исследуются способы и методы  
толкования словарных статей в «Kasf-ul-luyot va istilohot». Определены три  
способа толкования слов: А. Краткое изложение при помощи простых и  
понятных слов, синонимов: IjjjI **азира** являются Ijjj ***зира*** и IjjI ***ира*** в  
значении «так как». Б. Дословное лаконичное толкование слов: если слово  
является общепонятным, то оно не толкуется, только отмечается пометой  
«популярное». Во избежание повторов опустил немало известных

персидских слов, не отвлекая тем самым ни писателя, ни читателя (14, 15). В. Детальное толкование слова. Детально толкуются в основном суфийские термины и собственные имена, подобные Дараб, Сухроб, Рустам, Шейх СанПъан и т.п. Примером также могут служить пояснения: звезда, расположенная рядом с полюсом, называется Фаркадан, находится в центре небесной сферы. В терминологии *саликов* (путников на мистическом Пути) означает *нагиб* в переводе «апостол, предводитель». «Вождь -самый главный человек в братстве. Его зовут Абдулло. Имеет двух визирей, один из которых по имени Абдулраб, всегда стоит справа от *кутба* (вождя, мастера), он отвечает за то, что происходит внутри владений. Второго зовут Абдулмалик, стоит слева от *кутба,* и отвечает за то, что происходит вне владений. Следовательно, он чином и рангом выше Абдулраба» (14, 166).

Далее в разделах 1.3.6 и 1.3.7. диссертации анализируются некоторые особенности «Kasf-ul-luyat va istilohot» (наличие разных форм множественного числа арабских существительных: £?^ *саджъ, £^1асджаъ,* £^-"J *асаджеъ,* упоминание арабских местоимений, перечисление

15

использованных источников, наличие точек зрения и суждении других составителей словарей, два или несколько вариантов правописания одного и того же слова: **Заратошт, Зародошт, Зардушт, Зардхушт (14, 457)** или же **ласг** и **ласиг,** пишущийся с двумя буквами «с» - «о\*» син и «<\_к>» сад (14, 217), использование красочных и поучительных рассказов, сказок и легенд, наряду с толкуемым словом рассматриваются другие его значения в диванах таких поэтов, как Фирдоуси, Низами, Джами, Фахруддин Ираки, при толковании некоторых слов, в особенности персидских, автор приводит их арабский, индийский, тюркский, гилянский и т.п варианты из других языков и диалектов( ^jS^I ***ашкуб*** аллегория к слову *асман cj^\* небо, в арабском языке *сагф* ^Ц в индийском ^W^ ***чахат;*** *&у&* ***гашус*** *-* название растения, разрастающегося по всему дереву, в гилянком языке называют *o»j\** eJ^ **зарреджуш(«Ка§г-и1-1иуаї va istilohot»** (14, 155), в ширазском говоре имеет варианты **qanye 4AJa** и ***<4* qobbe** и **т.д.),** его **недостатки** (краткость в описание риторических и стилистических фигур, *<&& tasbih -* сравнение (14, 256). При характеристике некоторых источников автор в основном ограничивается указанием на словари, нежели на другие труды и произведения; при толковании отдельных слов приводятся сочетания «в произведении ...» и «по словам ...», без указания на имя автора или название произведения; порой автор к нескольким разным словам приводит одно и то же повторное толкование (к *tast-e zar* jj t~~\*u\*b~~ приводится значение «Солнце» (15, 595), в «Ганият ул- талибин» *ташт-е зар* трактуется как м\*^ t~~\*u\*b~~ *ташт -ул- захаб,* в значении «золотое корыто»; часть персидских слов не помечены буквой «ф», например *<S%pil -* «слон», *ij^pay -* «нога», jljj^ *парвоз -* «полет», *J^j\* парастор -* «сиделка», *J&Ji паргор -* «циркуль», o^jW *бозпорс -*«следователь»; при толковании слов в самом словаре автор указывает на использованные им источники, но во введении и библиографии эти источники не наблюдаются: источник «Кашф ул- хакаик» под словом *^у савабет,* в значении «неподвижные звезды» (14, 267), «Аджаиб - ул -булдон» под словом *■^jj^Xopiuud -* «Солнце» (14, 267) и т.д.

В трех подразделах 1.3.9. - 1.3.11. данного раздела проводится сравнительный анализ рукописной и литографической версий «Kasf-ul-luyat va istilohot», источников рукописной версии и количества двустиший и стихотворений в рукописной и литографической версиях «Kasf-ul-luyat va istilohot». В литографической версии насчитывается приблизительно 334 бейтов, 241 из которых приводятся без указания имени автора, 7 рубай, 85 бейтов принадлежат 19 поэтам.

В рукописной версии насчитывается приблизительно 297 бейтов, 10 рубай и 2 стихотворной строки (мисраъ). 235 бейтов без имени автора, 62 бейта принадлежат перу 20 поэтов (14, 349)

Далее в этих подразделах анализируются различия в лекисическом составе фиксированных поэтических строк, в толковании терминов, в использовании диакритических знаков, упоминании арабских и индийских аналогов названий терминов.

**Вторая глава работы «Исконно персидские астрономические**

16

**термины в «Kasf-ul-luyat va istilohot»** состоит из пяти разделов. В первом разделе **«Исконно персидская астрономическая терминология, ее структура и основные формы»** рассматриваются структура и формы исконно персидских астрономических терминов.

Совокупность собранных сведений свидетельствуют о том, что среди научных трактатов классического периода наиболее интересным с точки зрения применения астрономической терминологии следует считать «Asar-ol-baqiya» Абурайхана Бируни. Наряду с подробными сведениями о календарях многих известных в то время народностей (иудеев, персов, согдийцев, хорезмийцев, византийцев, а также христиан, мусульман, маджусов, арабов-язычников) и их обрядовых праздников и мероприятий, Бируни подробнейшим образом рассматривает все 28 домов (или пристанищ) Луны, которых называет manazil. В форме содержательной таблицы Бируни предлагает название домов Луны, количества звезд в них, день вхождения в него и выхода из него, градусов, минут и секунд их месторасположения, характеристику (благоприятность, или неблагоприятность) и т.д. (3, 386-406). К сожалению, данные астрономические понятия и термины остались за пределами внимания названных нами исследователей астрономической лексики и терминологии таджикско-персидского языка классического периода.

На протяжении истории развития персидского языка поэты и художники слова в соответствии с поставленной ими целью или для описания определенных событий в своих произведениях применяли астрономические термины. Некоторые из поэтов, в том числе Фирдоуси, Манучехри, Низами, прекрасно владели этой наукой, а иные из них, подобно Хакани, настолько глубоко проникли в эту науку, что даже превосходили некоторых астрономов. Отличное знание астрономии известными поэтами в определённой степени сказалось на языке персидской литературы, куда проникли астрономические термины. Лексикографы в свою очередь для упрощения и доступности понимания этих лексических единиц приступили к их описанию и толкованию. В данной главе рассматриваются научные астрономические термины «Kasf-ul-luyat va istilohot». Как отмечалось ранее, Бахор не ставил целью описание астрономических терминов, он лишь широко их использовал в своей поэзии. Бахор - поэт-суфий, следовательно, не стоит ожидать от него таких знаний в области астрономии, какими владели Хакани и другие. По словам самого поэта, когда его друзья и ученики задавали вопросы по астрономии, он не сразу мог ответить на них, сначала изучал их, чтобы никого не ввести в заблуждение, и только потом отвечал на заданные вопросы. В данной главе рассматриваются более восьмидесяти четырех исконно персидских научных астрономических терминов, сорок четыре из которых являются непроизводными. К числу этих терминов относятся:)^jjj (parvin) ((Плейона), *?\j&* (Bahrain) Марс), -^^ (NahTd)(BeHepa) ..., тринадцать составных терминов, таких как ^jjjIIa (Haftawrang)(Co3Be3flne Большой Медведицы), (Dopaykar) ( ,А^(зодиакальное созвездие Близнецы),(Хег8-е-Кйсак *)^-fj& o»j^* (Малая

17

Медведица) и т.п., и тридцать одна (31) изафетная конструкция (Taxtay-e-xak) ^Lk *lS* Ai=^, Сестры KaHonyca(xaharan-e-sohayl )<\_W^ u'j\*'^ , Большой Ковш )u^\*J u'j2^ (doxtaran-e- п'а§)и т.п.

Во втором разделе данной главы *«Простые (непроизводные) персидские* ***астрономические термины в* «Kasf-ul-luyat va** istilohot» анализированы простые персидские термины астрономии в исследуемом словаре. **Осмон** (asman) или (aseman) - простое непроизводное существительное, правильным произношением которого является вариант «asman». Слово **осмон,** т.е. небо, в авестийском, санскрите и древнеперсидском языках встречается в форме «asman» и «asamn-asan» в значении «камень». Так как в древности люди представляли небесный свод камнем, его называли «осмон» (камнеподобный) (Деххода). В пехлевийском и современном персидском языках это слово произносится «aseman». В санскрите оно имело форму «dyauh» в значении «видимое, доступное созерцанию», затем оно преобразовалось в «varan», a «varana» трансформировалось в «oranus», которое в греческом языке означает «небо» (7, 161). В священной книге зороастрийцев «Авеста» это слово относится к наиболее почитаемым и вызывающим большого уважения словам, так как является именем Бога -хранителя небес, восхваляемого и почитаемого (8, 405-406, 430).

**Сепехр** (sepehr)- персидское слово, синоним слова «осмон» «небо» (14,490). Простое, непроизводное существительное. В древнеперсидском языке слово **сепехр** имело следующие формы: **sepi6re,** в пехлевийском: **sepehr.** По Нёльдеке, данное слово происходит из санскритского языка в значении «беловатый, светлый»; по убеждению Гейгера афганское слово **сепера** в значении «сероватый» или «цвет ближе к серому цвету» исходит из этого слова.

По мнению иранского ученого Мехрдада Бахара, пехлевийское слово sepehr в авестийском языке (øwasa) означает «небосвод, счастье, удача и фортуна». В пехлевийском языке является именем бога. Согласно зороастрийской мифологии **Sepehr** был создан древнеиранским богом Зарваном. Он является телом и туловищем Зарвана, символизируя его материальный мир (7, 158).

**Чарх** (Сагх) - в значении «небосвод и вращающийся», а также «колесо» (14, 128), простое, непроизводное существительное, под денотативным значением которого подразумевается небо. В древности люди считали, что Земля неподвижна, вращается только небо, именно поэтому они называли его **чарх** или **гардун** в значении «вращающийся», считая его источником формирования и развития всех жизненных изменений. В пехлевийской литературе слово **сепехр** также является синонимом к слову "небо", в персидской литературе сохранились метафоры, перешедшие или заимствованные из пехлевийского языка, к числу которых относится метафора *«чархе гардун»* ujjj^ *t->f* в значении «вращающееся колесо». В широком смысле, под этим словом подразумевается мифология о том, что судьба земного шара находится в руках у неба, и все плохое и хорошее, положительное и отрицательное исходит только от него (7, 158).

18

**Офтоб** (aftab) -имя собственное, непроизводное в значении Солнце. В своем фарханге Деххудо пишет, что в пехлевийском языке данное слово произносится aftap и состоит из двух компонентов af + tab: af в значении *мехр,* т. е. «любовь» и tab в значении «освещать, озарять» (11). В «Фарханги Анандрадж» приводятся следующие комментарии: данное слово изначально имело форму **обтоб** в значении «согревающий воду», но в результате чередования буква «б» сменилась буквой *«ф».* В словаре «Бахори аджам» говорится о том, что, вопреки частым высказываниям, слово, морфема «af» не является частью и продолжением слова tab, как это наблюдается в слове *«махтоб - мах+тоб»,* имеющем аналогичную структуру и являющемся метафорой к словам «луна» и «месяц».

В третьем разделе второй главы диссертации **«Названия планет Солнечной системы»** рассматриваются персидские названия планет Солнечной системы. Тир (Тїг) Меркурий, самая маленькая планета в Солнечной системе, имеет звездную величину, на вершине его второго дома находятся Близнецы (14, 207), в пехлевийском - «Тїг», основа заимствована из древнеперсидского слова «Тїга». В эпоху Ахеминидов планета имела два названия - «Атород» или «Тира» в значении Меркурий. В ахеменидскую эпоху было распространено название «Атород сетарее Хермес» «Меркурий звезда Гермеса»:



*Одно имя Атород, а другое Тир.* (14, 27).

**Нахид** (паТпсГ) в персидском языке имеет также второе название -«Сайяре-е Зохре», что в переводе означает Венера (15, 324). В словарях встречаются следующие формы этого слова: Анахита, Нахид, Нахде, Нахиде (взрослая девочка). В «Авесте» Анахита - богиня воды. Слово Анахита образовано от отрицательного префикса «ан-» и слова «охина» -«запятнанная, запачканная» и означает «незапятнанная, незапачканная, чистая».

***Бахром*** (Bahrain)- Марс, планета расположенная на пятом небе (14, 159). Иранский бог войны и победы - «Варсарагна», в значении «храбрый и мощный герой, победитель драконов», в среднеиранских текстах -«Варахран», в армянском языке - «Вахагну», в сирийском - «Вахром». Греческое название этой планеты - «Артагнес», не заимствовано из сирийского и армянского языков, а непосредственно взято из древнего иранского названия «Варсарагна» (195).

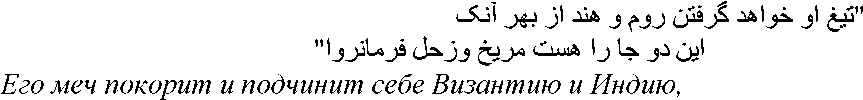
**Хормоз** (hormoz): в «Kasf-ul-luyat va istilohot» приводится семь названий данной планеты, два из которых являются арабскими - Берджейс и Муштари, одно греческое - Завош, и четыре персидских - Хормозд и Урмазд (14, 34), Хурмазд и Ормазд (14, 44). В словаре Деххудо говорится: Хормоз относится к слову Ахура Мазда, составное существительное, состоящее из двух компонентов: *ахура* в значении «великий покровитель, бог» и *мазда -*«всеведущий, всезнающий» (11). Мехрдад Бахор пишет: Слово Хормозд в

19

пехлевийском языке имеет вариант (ohrmazd), в авестийском (ahura mazda) имя великого иранского бога в значении «великий, всеведущий покровитель» (7, 38).

*Если Хормоз был силен и счастлив Он бы не спустился с небес.* (25, 154).

**Кейван** (keyvan): в средиеперсидском языке единственная планета, не имеющая священного названия - это планета Зохал (Сатурн). Эту планету иранцы называют Кейван (Сатурн), корень которого образован от научного термина «кеймано». По Деххудо, это слово состоит из двух компонентов: «кей» в значении большой, и «ван» - подобный, схожий. Согласно статье в словаре «Анандрадж» Кейван не является персидским словом, это вавилонское название, и так как персы не нашли подходящего названия для этой планеты, они заимствовали его из вавилонского языка. Страны и земли Синдии, Индии, хабашитов, чернокожих Запада и Юга, Йемена, арабов и коптов всецело принадлежат ему. К нему приближен Водолей, но греки и персы считали его приближённым созвездием Весы. Его спуск приходится на тот месяц, к которому он приблизится:



*Марс и Сатурн правят на этих двух территориях.* (21, 36).

Далее в диссертации анализируются астрономические термины Замин и Гордун.

В четвертом разделе второй главы диссертации ***«Сложные персидские астрономические термины»*** исследуются сложно-структурные персидские астрономические термины в «Kasf-ul-luyat va istilohot». В диссертации установленно, что в «Kasf-ul-luyat va istilohot» наблюдается большое число сложных и составных слов, образующихся путём соединения двух или более значимых единиц.

***Хоршид*** (xorsTd)- единственная звезда солнечной системы, сложное персидское существительное, образованное от *хор + шид,* имя собственное, в авестийском языке произносится hvarexsaeta, в пехлевийском - xovarset, образовано посредством сложения двух основ: хвар + шит, в персидском -«хоршид», *хор, хур и мехр,* в арабском - «шамс». «Солнце располагается в четвертом небе. Его дом - созвездие Льва, его масса в 160 раз превышает массу Земли, как только на Земле наступает ночь, оно располагается под ней» (14, 349). Арийцы ещё с древних времён уделяли особое внимание Солнцу, ещё задолго до появления Зороастры иранцы и индийцы выражали особое уважение к Солнцу. Это уважение и почтение было настолько искренним, что говорилось, арийцы до Зороастры поклонялись ему; древние народы мира также особо почитали его. Шумеры и вавилоняне называли Солнце *Шамс* (sams), богом справедливости и правосудия, древние египтяне - Pa (Ra), в древней Индии - Сурия (surya), в древней Греции - Гелиос (18 , 641).



20

"jl JA ~~Л^иіиі~~ Cjjlj aJjS *^jj* Ij *j^* jlj

*Расстояние Солнца было шестьсот тысяч и четыреста фарсахов Но Луна способна увидеть всего лишь шестьсот тысяч фарсахов* (14, 349).

*Шабоханг* (sabahang) - сложное существительное, образованное путём сложения двух существительных. Его вариантом в арабском языке является слово *Se'ra,* в значении Сириус (14, 548), в персидском языке «аП *Se'ra-e Yamani».* Египтяне называли его Sothis. Порою восход этой звезды приходится на вечернее время, временами - на утреннее, в этом случае её называют Сириусом или Утренней звездой.

*Стоило пройти половине тёмной ночи как Сириус стал виднеться в небе* (14).

***Кахкешан* (kahkesan).** Млечный Путь, Галактика (15, 190). Сокращённая форма слова kahkesan (kali + kesan). Сложносоставное слово, образованное путем сложения простого существительного и отыменного прилагательного. Считается, что галактика является обладательницей большого числа звёзд, их настолько много, что складывается ощущение, будто по небу разбросали солому, именно поэтому ее называют *Кахкешан,* первая часть слова «ках» имеет значение «соломы». В древней мифологии также упоминается слово *Кахкешан* (7, 117). Древние иранцы считали, что Млечный Путь расположен на третьем небе.

**Третья глава работы «Структурно-семантический анализ арабской и другой астрономической терминология в** «Kasf-ul-luyat va istilohot» состоит из восьми разделов. В вводной части данной главы подчеркивается, что астрономия не была сугубо теоретической и «небесной» наукой в Бейнаннехрайне и Хорасане. Результаты наблюдений и изысканий ученых -астрономов и астрологов использовались при определении восхода и захода Солнца, при предупреждении от природных катаклизмов, затмений Солнца и Луны, определении начала и конца месяца, предсказании урожайности или засухи, в общем, с помощью астрономических наблюдений и умозаключений люди пытались обосновывать земные явления происходящими в небесах событиями.

**В первом разделе главы «Простые арабские астрономические термины B«Kas-ul-luyat va istilohot»** анализированы **непроизводные арабские астрономические термины B«Kasf-ul-luyatva istilohot», такие как** falak, kowkab (мн. ч. kawakeb), anjom, savabet, zoka', sams, уші, saa'd, sales, qayza, hazzar, radof, soha, Soheyl, fahal, r 'as, sahab, qotb, kalb, a'bur, , tareq, se'ra, qomaysa, farqadan и т.д. **Термин** falak в значении «небо, небесный свод, поднебесная» (15, 98) является простым арабским существительным, форма мн.ч. aflak. По всей вероятности, это слово было заимствовано из вавилонского языка и является аналогом вавилонского слова (puluku). По мнению астрономов, небо и вселенная находятся в периодическом вращении. Бируни по этому поводу пишет: «Небосвод - это тело, вращающееся подобно шару на своем месте, и в нем существуют вещи и предметы, вращающиеся в

21

противоположность ему, к числу которых относимся и мы. И исходя из того, что оно вращается, подобно вихрю, ему дали название *фалак* в значении «небо и поднебесная» (3, 21):

*В любви Небо имеет серд,е, подобное Тиру*

*Оно влечёт за собой сумасшедших.* (15, 113)

**Во втором разделе третьей главы** рассматриваются термины, связанные с лунными домами (manazel-e- mail), ***которым*** в «Kasf-ul-luyat va istilohot» отводится особое внимание, так как вслед за Солнцем из всех остальных небесных тел внимание человека привлекает к себе восход и заход Луны, ее регулярный курс. В «Kasf-ul-luyat va istilohot» из 28 лунных стоянок не называется лишь стоянка под именем Саъд -ул-Ахбия (Водолей).

В разделе рассматриваются астрономические термины, с помощью которых Сури Бахор описывает лунные дома (маназил-ал-Камар). Лексическая единица ***Шаратейн*** (saratayn), или аш-Шаратан - «Шератон» -выражает одну из лунных стоянок (14, 554). В пехлевийском языке имеет название *Падиспар* (padispar). В диссертации подробно рассматриваются астрономические термины *Ботайн* (Botayn) или *Батин* (Batm), **Хака** -Хагаъэ (haqa'e).

Следует отметить, что в диссертации предлагаются не только принятые названия лунных домов, которые в основном являются арабскими единицами, но пехлевийские варианты слов, которые свидетельствуют о более раннем происхождении иранских астрономических терминов. Например: **Saratin - первый лунный дом** - на пехлевийском **padispar;** Нахождение Луны в 1-м лунном доме обещает благоприятные поездки и путешествия, считается самым благоприятным из домов Луны; **Battin второй лунный дом** на пехлевийском языке **pis-parwiz; Xuse-e parvin** (в персидском языке) или **surayyo** (в арабском языке), на пехлевийском **parwiz - Плеяды; Dubaran** - четвертый лунный дом, на пехлевийском **paha,** основное значение слова **dunbole** (преследующий) и т.д.

**В третьем разделе главы *«Название звезд, других небесных тел и*** *явлений»* рассматриваются такие названия как Sorayya, Dabaran, Qamar, Helal, Badr, Mohaq, xosuf, hale, SalTb, Nazm, Tenin, Majarre (Kahkesan) и т.д. Термин Sorayya (Овен/Телец) (14, 266), в «Kasf-ul-luyat va istilohot приводит следующее описание этой звезды: «Парвин, или Паран - один из лунных домов, состоящий из шести звезд, расположенных в Тельце, по мнению некоторых, соответствует Семи сестрам - Плеядам». Термин **Дабаран** (Dabaran) означает «пять звезд, расположенных в созвездии Тельца» (14, 405). Слово «дабар» означает «следовать за кем/чем- нибудь», т.е. «следующая за Плеядами». Четвертая лунная стоянка, в пехлевийском языке paha, в значении «следующий», ассоциируется с глазом Тельца, расположенным на южной части. В «Бундахишне» об этом созвездии упоминается как Дубаран (Dubaran). Эта звезда следует за Плеядой, ее также называют предводителем всех звезд и Айн-ал-Сур (9.1).

**В четвертом разделе *«Термины, выражающие названия двенадцати***

22

***знаков Зодиака»*** рассматриваются названия Знаков Зодиака, в том числе: Hamal, Sawr, Joday, Asad, Jowza, Hut, Saratan, Aqrab, MTzan, Qows и Dalv. Бируни пишет: «Если зодиак разделить на двенадцать частей, то каждая из этих частей будет называться бордж, пояс. Каждый пояс в совокупности составляет двенадцать месяцев в году. Астрологи назвали каждый пояс именем животного или какого - либо предмета. (Словарь астрономических терминов). Двенадцать знаков разделены на четыре группы, в каждой из которых содержится по три знака, тригоны. Все знаки Зодиака в классической астрологии относятся к одной из четырёх стихий: Огонь, Земля, Воздух, Вода. Знаки Зодиака расположены в строгой последовательности и имеют свою нумерацию и порядковый номер» (3.157).

В пятом разделе главы *«Терминология, связанная с планетами* ***Солнечной системы»*** анализу подвергаются такие названия планет как Otared-Меркурий, Zohre -Венера, Merrix-Mapc, Mostari - Юпитер, Zohal-Сатурн, Berjis-Юпитер. Так, **Моштари** (Mostari) другое арабское название -Бирджис - выражает шестую планету Юпитер (Jupiter), имеющую греческое название Зевс (Zeos), на хинду - Бернист, на персидском - Ормузд. Эта планета в эпоху Сасанидов и Ашканидов, а также в среднеперсидском языке имела название Ахура Мазда (9.7). Антиох называл эту планету Зевс, он также называл его «Урмаздес» (9.7).

В шестом и седьмом разделах *«Арабские астрономические термины, названия инструментов и приборов в* «Kasf-ul-luyat va istilohot» *и «Сложная научная арабская астрономическая терминология в* «Kasf-ul-luyat va istilohot» рассматриваются лексичнские единицы borj (дворец, замок) в значении Знак Зодиака, qeran (соединение двух звёзд), moqabele (противостояние планет), taslTs («тригональный аспект», арабское отглагольное существительное, образованное от инфинитива «соле» в значении «одна треть»), tarbla (квадратура) от слова «робъ», tasdls (шестиугольный), xafaqayn (два конца света, т.е. Восток и Запад), rasad (обсерватория), monajem (астролог, астроном), Kafulxazrb (название звезды), Jabhat -ol-asad (лоб львиный), S'ad -ol-so'ud (счастье счастий), Fam-o-lkalb (собачья пасть), Zuzavabe (комета, косматая звезда), sahib-ol-rasad (астроном), Sa'dolzabh, Banattonn'as, Qalb-ol-a'qrab, Ayn-os-sur (лунные стоянки), Farq -е-moqaddam, Farq-e-moa'xxar, Dob-ol-akbar, Fard-os-soja'a (названия звезд), Falak-ol-mohTt, Zat-ol-boraj (названия небес) и т.д.

В восьмом разделе данной главы *«Исконно греческая терминология в* «Kasf-ul-luyat va istilohot» рассматриваются греческие заимствованные лексические единицы ostorlab (астролябия) и Zavas (Зевс, Юпитер).

**Заключение** содержит обобщение теоретических и практических результатов диссертационного исследования. Изучение и анализ астрономической терминологии в «Kasf-ul-luyot va istilohot» Сури Бахора свидетельствует о том, что автор памятника, наряду с другими науками своего периода, хорошо владел астрологией, что помогло ему снабдить свой словарь профессиональными научными толкованиями терминологии и словарные статьи данной сферы.

23

список использованной литературы.

1. Капранов, В. А. Таджикско-персидская лексикография в Индии в ХУ1-Х1Х вв /В. А. Капранов. - Душанбе: Дониш, 1987. - 221 с.
2. Касимов, О. X. Лексика "Шахнаме" Абулкасима Фирдоус. дисс. ... д-ра филол. наук / О.Х. Касимов. -Душанбе, 2011. - 325 с.
3. БерунП А. Осор-ул-бокия / А. БерунП. - Душанбе: Ирфон, 1990. - 431 с.
4. Назарзода, С. Ачоибу-л-булдон / С. Назарзода. - Душанбе: Дониш, 2004. -148 с.
5. Саймиддинов Д. Вожашиносии забони форсии миёна / Д. Саймиддинов. -Душанбе, 2001. - 310 с.

6. *J^JiJ^* ^ '(<j\_-!>&-J j j\_\_\_\_L <\_j& <ajl\_ Aj\_u j\_ \_-uijli t\_)\_l) ^-uijli [t\_j.ll](http://t_j.ll) <AJ\_ (j\_jb <\_>\_\_\_ A\_ujjl

о-3 2759 '1380Jjl s^ '\_r«^--l -^J j <-^-JAja t-jjljj ^j---il 7.507 ' 1391 ' f$J ^Ц-' \*-^J£ м--1 j-^ 'uL^'uLy' j^3--' j- \_?^jj^ '^bj^> jI$j 8.o1195 -ik. j-' '1377 ' Jjl v^-' JtJ-3-^' (-jlj-\_iil 'j'je2 '-\* ^^ ' f^~L«l jjj'- jj^

9 ta^jjoi < i\_\_ c\_J\_\_Jj j i»]c C\_jl\_\_\_l '(j'^J t\_juAu\_\_i (\_^i\_\_\_]I\_jc. \*--ш- j 4\_\_5bjj c\_jj i\_\_,j\_)j i\_\_ij1j\_<\_I SjjI-

'1388u^^J'1 -^V

10. о-31206 'ci-^V j-' 1386 ' f~^jb t^l^. 'j'je2 '-Uj'jj- t-jlj---5'' ^j' '<-У^ а1я- ^j-

\_$\_k 14 1373 <jti\_\_«j O'je2 e-\*-~-l- --Ij---il 4\_j-\_-b\_jjJ

12. J»-->l J--- f»-\_iA I Aj ^-jS-J^ \_J\_\_\_ JjJ J\_\_\_ '£CJ--JJJ J -JJ--\_\_J 4\_-lbjli (jpll JJ^\_> jlx-il jl^J-

о-3 592' 1381 Jjl ^Ц- '^ -'-13. '1378 '(4-і v^- '->-- V^'-j'jfr5 'J-іЙ Цр^--' f-jl-Jljjl 4-^jj *'СРл jM^* -^-->j3 '--a u'j^j <>a205

14. ' J\_?-" и\_У <\_r---» £J-a~ jV- \_Д-"1 V^" ----^--"--l J ----ul ---2-і >l\_j3l\_JC jl$J *jjui*

о-3 609 .(»(1900)Ь jjIjj(\_3.1317)

15. ' J\_?-" и\_У <\_?---»л^-" -^\*- \_?^--- v4\* ----^--"--l j ----ul ---5-і >i\_j3I\_jc jl^j jj\_j

о-3 416 .^ (1900)Ь jjIjj(\_3.1317)

1. о-31402 '1387 fj" j <\_r-i v^- "-^ ^j-^-l O'je2'j--^' ul&P 'Uf-^ -"-=-\* jkj\*-"
2. 633 ' 5(T '<---\* t-^%. 'l^j-j^ t^-jL--Jl'\_j'j^ 'u'jrf' ^-U?-' ^u^ ' --I ©^ ->-^- ^-^

**18.**

660 ' 1374 ' Jjl V^" O'je2 '-Sj^ (\_;-Ь '^JJ J- t\_-ljtjl -^-i~ J2 J JtJ-al-ll '^-J J-i- ^%Ь

o-3

**19.**

j \_-1--і (JjcLa-ll Ліиі -■ \_\_ ^-uljJjjol j л\_а\_Л I Aj cC\_jl\_\_ \_j\_k \_\_\_ \_\_aj \_JJ\_\_>U \_£Іjl \_>aa\_l \_>\_\_> j3

(\_j\_Li. \_5o tAj~\*i\_\_l ^jjjjja t\_il\_\_ '<jlj£j '\_jlj-wl

20.

C\_ljl\_\_\_l '(jlj^J '\_-uibc. \_л\_\_а ;\_\_ Aj \_jl\_ JJ (jlu-- \_л\_\_а \_jjjjjj \_Ju\_k \_jjl *і*д\_\_1\_ \_jl\_ JJ \_>\_\_>j3 \_Sjil>-- \_5oAj3 АлАл\_\_> Aj \_з.й 1063 *^JJ\** '-^--J (^^--IjJ Ci-^V ^'.r--^ UJ^J3 .H-^Jf-"

**21.**

c\_jl^\_ t\_\_Lac aJ^J -\_\_\_\_\_a c\_jjlj^jjj ^i-l \_>-3l <\_iJ-J' ^)--\* \_JJ'"~>- clipJ' U^-^J^- '\_£Jr\*-M-=L -^-J\*^)3 \_$\_k j\_ '1349 \*-« J^« a-N--ib V^

22.

ct\_ll\_\_ ^)j\_u '(jlj^J c\_\_JC.U\_ \_\_UJI\_JC. -\_\_\_\_\_ac\_\_jlj^\_\_j a\_\_j\_JA \_JJ \_л\_\_а C(\_>u^)\_il r-L\_\_\_a \_5\_ІА j3

24

. ^ 343 <^лк l£j ^aL5^U 2535

23. '(j'j^ *iLsx^* UJ^ 't^Li. (jijjJiJ с jLifll t^j^^> (jjjjia^c. .^»jJ <J%ljJj .JJJ^I <^jli c5JAja

1. .0а 414 '1378 ' Jjl Sr% ">JJ^ CjjUjjjI c^JjNijiJ ^i.j (juia. ~~gj^~~ > ■~~n'i~~ «jj^ J с^У «<^kj
2. <J-a 352 '1368 f$J V^ '<-^ ^jb^AJl 'jljeJ '(.^Jc. ^wil J&i '^lajja .laa^ ~~5Л~~' ~~^~~ '-^^ jljJJ

26. Jrf^ «^ea^> (jJLijS 4j c^JJ jj£I ^jJljSJl <jpll ^luia\* jjl jU. ^Jc <jpll jtIjjji CJjb& *£}jf* ^JAj3

**Основные положения диссертационной работы отражены в следующих публикациях автора:**

1. **Гасеми Тахте Чуб Насрин. Термины, выражающие Планету Венера в «Kasf-ul-luyat va istilohot» Сури Бахора. // Вестник Таджикского национального университета. (Научный журнал). Серия филология. -Душанбе. 2013. № 4/2 (113). - С. 230-234.**
2. **Гасеми Тахте Чуб Насрин. Астрологические термины, выражающие Землю и ее особенности в «Kasf-ul-luyat va istilohot» Сури Бахора. // Вестник Таджикского национального университета. (Научный журнал). Серия филология. -Душанбе. 2014. № 4/1 (129). -С.64-67.**
3. **Гасеми Тахте Чуб Насрин. «Kasf-ul-luyat va istilohot» Сури Бахора как редкое лексикографическое издание. // Вестник Таджикского национального университета. (Научный журнал). Серия филология. -Душанбе. 2015. № 4/2 (163). -С.66-69.**
4. **Гасеми Тахте Чуб Насрин. Термины, выражающие Небеса в «Kasf-ul-luyat va istilohot» Сури Бахора // Вестник Таджикского национального университета. (Научный журнал). Серия филология. -Душанбе. 2015. № 4/5 (174). - С.89-96.**
5. **Гасеми Тахте Чуб Насрин. О принадлежности Солнца к мужскому или женскому роду в «Kasf-ul-luyat va istilohot» Сури Бахора. // Вестник Таджикского национального университета. (Научный журнал). Серия филология. -Душанбе. 2015. № 4/5 (174). -С.132-137.**

6. Гасеми Тахте Чуб Насрин. «Особенности развития  
лексикографической школы в Индии и Иране». // «Актуальные вопросы  
филологии». Сборник статей РТСУ. - Душанбе, 2012. - С. 170-176.

7.Гасеми Тахте Чуб Насрин. «Kasf-ul-luyat va istilohot» в истории персидской лексикографии. - Душанбе, 2015. - 4 п. л.

8.Гасеми Тахте Чуб Насрин. Поэтические выражения семи планет в «Kasf-ul-luyat va istilohot». - Душанбе, 2015. - 5.6 п. л.

25

Сдано в набор 05.06.2015. Подписано в печать 16. 06.2015.

Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура литературная.

Формат 60х84і/іб. Услов. печ. л. 2,5

Тираж 100 экз. Заказ № 58.

26